

moneybag; by and large; kith and kin; to kick the bucket; for love or money; money talks; to marry money; an epidemic disease; cool, calm, and collected; to take sides with; to take a step; to take a book; universally acknowledged; when it comes to

我国大学生 英语公式化语言运用 规律研究

An Investigation into the Patterns of
Use of Formulaic Language in English
by Tertiary-level EFL
Learners in China

肖福寿 ◎ 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

■ 国家社会科学基金项目资助

我国大学生 英语公式化语言运用 规律研究

An Investigation into the Patterns of
Use of Formulaic Language in English
by Tertiary-Level EFL
Learners in China

肖福寿◎著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

我国大学生英语公式化语言运用规律研究 / 肖福寿著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5135-6961-3

I. ①我… II. ①肖… III. ①大学生—英语—应用语言学—研究—中国
IV. ①H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 317250 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 付分钗
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 42.5
版 次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6961-3
定 价 99.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 269610001

前 言

自从上世纪八十年代以来，公式化语言一直是应用语言学家关注的焦点，其中的原因主要包括：(1) 公式化语言（如词语搭配、习语和固定句式）是一种极为普遍存在的语言现象（Erman & Warren, 2000）；(2) 公式化语言在各种话语中发挥了重要作用，是熟练而地道使用语言的关键（Sinclair, 1966）；(3) 公式化语言是外语学习者最难掌握的东西，是一道难以攻克的难关（Yorio, 1980; Moon, 1992）；(4) 语料库语言学的兴起为公式化语言的研究提供了重要的工具与方法（Sinclair, 1991; Aijmer & Altenberg, 1991）。

然而，围绕公式化语言研究，目前仍然存在几个主要问题：其一，由于研究的性质与方法不同，不同的研究人员对公式化语言采用了不同的定义与识别标准，在各种文献中使用了70多种术语（Yorio, 1980; Van Lancker, 1987; Moon, 1992, 1997; Nattinger & DeCarrico, 1992; Aijmer, 1996; Howarth, 1998; Lewis, 1997）。这些理论与方法论上的问题，仍有待于深入探讨。其二，对于公式化语言在语言习得和社会交际中的作用，不同的研究人员提出了不同的观点。比如，有的认为公式化语言可以减少认知加工（Schmitt & Underwood, 2004; Conklin & Schmitt, 2008），有的认为可以起到交际策略的作用（Huang & Hatch, 1978; Vilman, 1982; Bolander, 1989），有的认为可以起到生成策略的作用（Anderson, 1983; Raupach, 1984），也有的认为可以起到学习策略的作用（Hanania & Gradman, 1977）。这方面的问题仍需要进一步研究。其三，至于语言学习者在使用公式化语言方面有哪些规律以及他们误用公式化语言的根源何在，不同的研究者提出了不同的说法。比如，有的发现二语学习者使用了大量的公式化语言（Hakuta, 1974; Wong-Fillmore, 1976; Vihman, 1982; Yorio, 1989），也有的人则发现二语学习者所使用的公式化语言的数量是很小的（Hanania & Gradman, 1977; Schumann, 1978; Bohn, 1986），学生的错误可以归咎于语言内部的因素（Yorio, 1989），也有些研究者则认为是语言外部因素（Irujo, 1993）。这些问题迄今没有定论，有必要进行深入的研究。

鉴于上述研究现状，本课题通过全面梳理并深入分析目前文献中有关公式化语

言的定义、归类、识别、提取、特征、作用与功能等各种论述和理论,从句法学、语用学、认知学、心理语言学与语言发展的视角对公式化语言进行了较为系统的理论研究。在此基础上,本课题通过收集与分析来自全国十多所高校的英语专业与非英语专业的近2,000篇英语课堂作文,近百万字的语料,就中国大学生英语公式化语言的使用特征与趋势,进行了大型的实证研究。具体而言,本课题的研究问题如下:

- (1) 公式化语言应该如何界定、归类与识别?
- (2) 公式化语言有哪些认知机制、特征、作用与功能?
- (3) 中国大学生在写作中使用了什么样的公式化语言? 有哪些规律可循?
- (4) 英语专业与非英语专业学生在使用公式化语言方面存在哪些差异? 原因何在?

- (5) 中国大学生在使用公式化语言方面常犯哪些错误? 其错误根源何在?

经过较为深入细致的研究,本课题取得了以下研究成果,并取得了一些突破:

第一,采用多维的角度对公式化语言的演变、界定、分类、识别与提取等问题进行了较为深入的探讨。本课题广泛查阅了国内外有关英语公式化语言的大量文献,全面梳理并分析了目前文献中有关公式化语言研究的历史发展、公式化语言的界定、分类、识别与提取的各种论述,从句法学、语用学、认知学、心理语言学与语言发展等视角对上述这些问题进行了有益的理论探讨,剖析了公式化语言研究的来龙去脉,提出了较为科学而客观的公式化语言界定、分类与识别的具体标准。

第二,采用多维的角度对公式化语言的特征、作用与功能等问题进行了较为深入的探讨,并且揭示了公式化语言隐含的认知机制。本课题收集与整理目前文献中对公式化语言的特征、作用与功能的各种论述以及有关公式化语言的大量例证,从语法学、词法学、句法学、文化学和认知学的角度深入挖掘公式化语言的特征,从交际策略、学习策略和产出策略等众多因素挖掘公式化语言的作用,从促进社会交往、语言加工、中介语形成等角度深入探讨公式化语言的功能,从概念隐喻、概念转喻、意象图式和文化生态等视角深入挖掘公式化语言隐含的多种认知机制。

第三,就中国大学生对公式化语言的掌握和使用情况进行了系统性描述、分析和概括,并总结出规律性的认识,作出了合理的解释。本课题收集并研究了中国大学生的1,700篇题为“Does Money Talk?”的课堂英语作文,发现中国大学生使用最多的一类公式化语言是词语搭配,其次是惯用语,最后是句子框架。在词

语搭配方面,使用频率较高的为名词性搭配、动词性搭配、介词性搭配和二项式搭配,其次是准句式搭配和形容词性搭配,使用频率较低的是复合词搭配和副词性搭配;在惯用语方面,使用频率较高的为介词性惯用语、短语动词型惯用语、动词短语型惯用语和连词性惯用语,其次是形容词性惯用语、名词性惯用语和句式惯用语,使用频率较低的是惯用复合词、二项式惯用语和副词性惯用语;在句子框架方面,使用频率较高的为半句式框架,其次是准句式框架和短语式框架,使用频率较低的是从句式框架。这些发现连同大量的案例分析,很大程度上折射了中国大学生的二语习得规律。

第四,就中国英语专业与非英语专业大学生在使用英语公式化语言方面的差异进行了系统性描述、分析和概括,并总结出规律性的认识,作出了合理的解释。本课题收集并研究了中国英语专业与非英语专业大学生各850篇题为“Does Money Talk?”的课堂英语作文,发现英语专业与非英语专业学生之间在使用英语公式化语言方面存在着以下显著差异:(1)非英语专业学生比英语专业学生使用了更多的惯用语和句子框架;(2)英语专业学生比非英语专业学生使用了更多的词语搭配,两者的差异接近0.05的显著性水平;(3)在使用惯用复合词、句式惯用语、复合词搭配和动词性搭配方面,英语专业学生明显强于非英语专业学生;(4)在使用形容词性惯用语、名词性惯用语、介词性惯用语、短语动词型惯用语、动词短语型惯用语、三项式搭配、短语式框架、从句式框架和半句式框架方面,非英语专业学生明显强于英语专业学生。这些差异,很大程度上折射了不同程度学生之间不同路径的二语习得规律。

第五,就中国大学生在使用英语公式化语言方面出现的错误以及根源进行了系统性描述、分析和概括,并总结出规律性的认识,作出了合理的解释。本课题发现中国大学生常犯的错误包括四个层次:语法层次、词汇层次、语义层次和语用层次,其中数量最多的仍然是语法层次的错误,其次是语义层次的错误,再次是词汇层次的错误,最后是语用层次的错误。经过深入分析,发现这些错误的主要根源是语内(intralingual)因素,说明中国大学生缺乏对英语语言规则的充分了解;其次是语际(interlingual)因素,说明中国大学生在使用公式化语言方面仍然较大程度上受到了母语的影响;最后是非认知因素,即英语单词的疏忽性拼写等问题。这些错误及其根源,很大程度上折射了中国大学生的二语习得规律。

本研究的特色包括:(1)力求在中国语境下对公式化语言进行理论和实证方面

的系统研究,颇具系统性;(2)采用语言学、认知学、心理语言学和语言发展等多维的角度对公式化语言进行理论探讨,颇具多维性;(3)全面梳理公式化语言研究的理论基础和实证依据,为语块学在我国的发展铺平道路,颇具前瞻性;(4)深入探讨公式化语言包含的认知机制以及复杂的语言与心理因素,拓宽公式化语言的研究领域,颇具开拓性;(5)对中国大学生的公式化语言的掌握和使用情况进行系统性描述、分析和概括,颇具前沿性;(6)研究中国大学生的英语公式化语言运用规律,对于二语教学以及学生的二语习得具有相当的指导意义,颇具指导性。

本研究的主要建树包括:(1)澄清了有关公式化语言的一些模糊的说法,提出了更有说服力的公式化语言的界定与识别标准;(2)全面梳理了公式化语言研究的理论基础和实证依据,从而把握公式化语言研究的趋势;(3)建立了一套综合的公式化语言研究的分析框架,为将来的研究提供参考依据;(4)探索了中国大学生的公式化语言运用模式、他们常犯的错误以及产生错误的根源,从而进一步把握中国大学生的二语习得规律。

本研究的学术价值在于:(1)系统研究了语块学领域的一些重要理论问题,进一步揭示了公式化语言的本质,设计了公式化语言的综合研究框架,扩大了现有的研究领域,可望推动语块学在我国的快速发展;(2)就中国大学生对公式化语言的掌握和使用情况、英语专业与非英语专业学生在使用公式化语言方面的差异、中国大学生在使用公式化语言方面的错误及其根源进行系统性描述、分析和概括,并总结出规律性的认识,可望帮助我们进一步把握中国大学生的二语习得规律。

本研究的应用价值和社会效益包括:(1)英语教学必然涉及到公式化语言的教学,本课题可帮助广大教师进一步把握中国大学生的二语习得规律,有力提高我国英语教学的质量;(2)研究英语自然涉及到英语公式化语言的研究,本课题对广大英语研究人员具有一定的参考价值;(3)教材编写涉及到公式化语言的取舍问题,本课题对教材编写者具有一定的指导作用;(4)词典编纂不可避免地涉及到公式化语言的收录标准,本课题对词典编纂者具有一定的借鉴意义。

这里必须特别指出的是,完成如此一个大型的科研项目,仅凭我个人的力量是远远不够的。本项目自2010年6月立项以来,经历了文献整理与数据采集阶段(2010年7月—2011年10月)、数据整理与分析阶段(2011年11月—2012年11月)和专著撰写阶段(2012年12月—2013年12月)。在这一过程中,我有幸得到了以下

同仁与学子的大力支持与帮助：

(1) 本课题组成员（俞建村、卜爱萍、冯奇、吴雪颖、薛清、戴朝晖和朱虹）也是我的同仁，他们在数据采集、整理与分析方面做了大量工作。

(2) 张颖博士与张建琴博士在专著撰写阶段提供了大力支持。

(3) 上海大学学子段会霞、郭琪、郭昕、贾晓燕、李道静、刘萌、芦亚波、申景环、王宗玲、闻秀、谭雅娴、谢伟、袁倩倩、张翠、赵越等同学在数据整理与分析阶段给予了大力帮助。

在此，谨向上述同仁与学子表示最由衷的感谢。

肖福寿

2014年12月于上海大学

目 录

第一章 导论.....	1
1.1 研究目的.....	3
1.1.1 对公式化语言作出更为科学而客观的界定与分类.....	3
1.1.2 深入挖掘公式化语言的功能与作用.....	4
1.1.3 系统探索语言学习者英语公式化语言的使用规律.....	5
1.1.4 促进和推动公式化语言研究在我国的纵深发展.....	5
1.2 研究内容与方法.....	6
1.2.1 理论研究.....	6
1.2.2 实证研究.....	6
1.3 研究意义.....	7
1.4 研究特色.....	7
1.5 全书概貌.....	8

上篇 理论篇

第二章 公式化语言研究的历史发展.....	12
2.1 引言.....	12
2.2 套语的关注阶段：19世纪中叶—20世纪40年代.....	13
2.2.1 杰克逊与自动式常用语.....	15
2.2.2 索绪尔与粘着现象.....	16
2.2.3 叶斯柏森与套语.....	17
2.3 词语搭配模式的研究阶段：20世纪40年代—70年代.....	19
2.3.1 Hornby与搭配类型.....	20

2.3.2 John Firth与词语搭配	22
2.3.3 Halliday和Sinclair与词语搭配	23
2.4 词汇短语的探索与研究阶段: 20世纪70年代—90年代	24
2.4.1 词汇短语与词典学	25
2.4.2 词汇短语与语言教学	27
2.4.3 词汇短语与心理语言学	28
2.4.4 词汇短语与构式语法	30
2.5 语料库驱动的公式化语言研究阶段: 20世纪90年代—迄今	32
2.5.1 Sinclair与语料库驱动的词语搭配	32
2.5.2 Francis与语料库驱动的语法	38
2.6 小结	40
第三章 公式化语言的界定	41
3.1 引言	41
3.2 公式化语言的认识与再认识	42
3.2.1 对公式化语言的好奇	42
3.2.2 对公式化语言的冷漠	44
3.2.3 对公式化语言的热情	45
3.3 名目繁多的术语	46
3.3.1 代表性术语及其作者	47
3.3.2 文献中的术语及其分析	49
3.4 各不相同的定义	53
3.4.1 早期的定义: 20世纪60年代—70年代	53
3.4.2 中期的定义: 20世纪80年代—90年代	54
3.4.3 近期的定义: 2000年—迄今	56
3.5 本研究的工作定义	57
3.5.1 公式化语言由多词构成	58
3.5.2 公式化语言具有较为固定的形式	59

3.5.3 公式化语言兼有一定的语用、语篇和语法功能.....	60
3.5.4 公式化语言是最小的习惯性语言表达式.....	61
3.6 小结.....	61
第四章 公式化语言的分类	62
4.1 引言.....	62
4.2 基于结构的分类.....	63
4.2.1 Becker (1975) 的分类方法	63
4.2.2 Nattinger & DeCarrico (1992) 的分类方法.....	64
4.2.3 Moon (1997) 的分类方法	67
4.2.4 Howarth (1998) 的分类方法.....	68
4.2.5 Hudson (1998) 的分类方法	69
4.2.6 Biber等 (1999) 的分类方法.....	69
4.3 基于结构与功能的分类.....	70
4.3.1 Yorio (1980) 的分类方法.....	70
4.3.2 Lewis (1997) 的分类方法.....	70
4.4 基于语义的分类.....	72
4.4.1 Gibbs & Nayak (1989) 的分类方法	72
4.4.2 Cacciari & Glucksberg (1991) 的分类方法.....	73
4.4.3 Fernando (1996) 的分类方法	73
4.4.4 Nesselhauf (2003) 的分类方法.....	73
4.4.5 Grant & Bauer (2004) 的分类方法.....	74
4.5 基于功能的分类.....	75
4.5.1 Cowie (1988) 的分类方法	75
4.5.2 Moon (1992) 的分类方法.....	76
4.5.3 Nattinger & DeCarrico (1992) 的分类方法.....	76
4.5.4 Aijmer (1996) 的分类方法	77
4.5.5 Biber 等 (2004) 的分类方法.....	78

4.6 基于成分词数的分类.....	79
4.7 基于出现频率的分类.....	79
4.8 基于紧密程度的分类.....	80
4.9 本研究的分类方法.....	81
4.9.1 惯用语.....	81
4.9.2 词语搭配.....	82
4.9.3 句子框架.....	83
4.10 小结.....	84
第五章 公式化语言的识别与提取.....	85
5.1 引言.....	85
5.2 公式化语言的识别标准.....	86
5.2.1 基于使用频率的识别标准.....	86
5.2.2 基于语言产出的识别标准.....	88
5.2.3 基于语言学特征的识别标准.....	91
5.2.4 基于惯例化程度的识别标准.....	93
5.2.5 基于组构性特征的识别标准.....	93
5.2.6 基于固定性特征的识别标准.....	94
5.2.7 基于综合法的识别标准.....	94
5.3 公式化语言的提取方法.....	95
5.3.1 基于人工的提取方法.....	95
5.3.2 基于文献收集的提取方法.....	96
5.3.3 基于语料库的提取方法.....	96
5.3.4 基于多方印证的提取方法.....	97
5.4 本研究的公式化语言识别与提取方法.....	97
5.4.1 构建公式化语言的识别标准模型.....	97
5.4.2 构建公式化语言的提取模型.....	99
5.5 小结.....	100

第六章 公式化语言的功能与作用	101
6.1 引言	101
6.2 公式化语言与语言习得	102
6.2.1 公式化语言与一语习得	103
6.2.2 公式化语言与二语习得	106
6.3 公式化语言与语言加工	107
6.3.1 增强长期记忆	108
6.3.2 减轻语言加工的负担	108
6.4 公式化语言与语言输出	109
6.4.1 Levelt的语言输出模型	109
6.4.2 促进语言表达的流利性	110
6.4.3 促进语言表达的准确性	111
6.5 公式化语言与社会交际	111
6.5.1 公式化语言的三种社会交往功能	113
6.5.2 为交际双方提供便利与捷径	113
6.5.3 实现和维持社会交际和互动	114
6.6 公式化语言与话语组织	115
6.7 构建公式化语言的作用与功能模型	116
6.7.1 公式化语言在书面语中的作用与功能模型	116
6.7.2 公式化语言在口语中的作用与功能模型	118
6.8 小结	122
第七章 公式化语言的认知分析	123
7.1 引言	123
7.2 概念隐喻与公式化语言	125
7.2.1 隐喻及其本质	125
7.2.2 概念隐喻及其本质	131
7.2.3 作为公式化语言认知机制的概念隐喻	141

7.3 概念转喻与公式化语言.....	148
7.3.1 转喻的“相邻性”概念.....	150
7.3.2 转喻的分类.....	151
7.3.3 作为公式化语言认知机制的转喻.....	152
7.4 意象图式与公式化语言.....	158
7.4.1 意象图式的特征.....	159
7.4.2 与UP—DOWN图式有关的公式化语言.....	160
7.4.3 与IN—OUT图式有关的公式化语言.....	165
7.5 文化生态与公式化语言.....	165
7.5.1 与动物有关的公式化语言.....	166
7.5.2 与习俗有关的公式化语言.....	179
7.5.3 与地名有关的公式化语言.....	180
7.5.4 与莎士比亚作品有关的公式化语言.....	181
7.5.5 与《圣经》有关的公式化语言.....	182
7.6 小结.....	183
第八章 国内外公式化语言的实证研究	184
8.1 引言.....	184
8.2 国外一语习得研究中的公式化语言.....	185
8.2.1 七十年代的研究.....	186
8.2.2 八十年代的研究.....	187
8.2.3 九十年代的研究.....	188
8.2.4 2000—迄今的研究.....	190
8.3 国外二语习得研究中的公式化语言.....	196
8.3.1 七十年代的研究.....	197
8.3.2 八十年代的研究.....	197
8.3.3 九十年代的研究.....	199
8.3.4 2000—迄今的研究.....	202

8.4 国内二语习得研究中的公式化语言.....	206
8.4.1 我国公式化语言研究的特点.....	207
8.4.2 公式化语言的可教性研究.....	208
8.4.3 口语中的公式化语言研究.....	209
8.4.4 写作中的公式化语言研究.....	210
8.4.5 公式化语言的加工研究.....	211
8.5 小结.....	211
8.5.1 现有研究的启示.....	212
8.5.2 现有研究的不足.....	213

下篇 实证篇

第九章 本课题的研究设计	216
9.1 引言.....	216
9.2 研究假设与问题.....	217
9.2.1 研究假设.....	217
9.2.2 研究问题.....	218
9.3 研究对象.....	218
9.4 研究工具.....	219
9.5 语料采集与整理.....	219
9.5.1 课堂作文采集阶段.....	219
9.5.2 语料整理阶段.....	220
9.5.3 语料库建设阶段.....	222
9.6 语料分析.....	223
9.6.1 作文评分阶段.....	223
9.6.2 公式化语言的提取.....	225
9.6.3 公式化语言错误的识别.....	230

9.6.4 SPSS分析阶段.....	231
9.6.5 错误分析的步骤.....	232
9.7 小结.....	234
第十章 中国大学生英语公式化语言的使用特征与趋势	235
10.1 引言.....	235
10.2 惯用语使用的宏观特征与趋势.....	237
10.2.1 惯用语与基础相当薄弱的写作者.....	238
10.2.2 惯用语与基础尚属薄弱的写作者.....	239
10.2.3 惯用语与尚属熟练的写作者.....	240
10.2.4 惯用语与相当熟练的写作者.....	241
10.2.5 惯用语与极为熟练的写作者.....	243
10.3 词语搭配使用的宏观特征与趋势.....	244
10.3.1 词语搭配与基础相当薄弱的写作者.....	245
10.3.2 词语搭配与基础尚属薄弱的写作者.....	246
10.3.3 词语搭配与尚属熟练的写作者.....	248
10.3.4 词语搭配与相当熟练的写作者.....	250
10.3.5 词语搭配与极为熟练的写作者.....	252
10.4 句子框架使用的宏观特征与趋势.....	254
10.4.1 句子框架与基础相当薄弱的写作者.....	254
10.4.2 句子框架与基础尚属薄弱的写作者.....	256
10.4.3 句子框架与尚属熟练的写作者.....	256
10.4.4 句子框架与相当熟练的写作者.....	257
10.4.5 句子框架与极为熟练的写作者.....	259
10.5 惯用语使用的微观特征与趋势.....	260
10.5.1 惯用复合词的使用.....	263
10.5.2 二项式惯用语的使用.....	266
10.5.3 形容词性惯用语的使用.....	269

10.5.4 名词性惯用语的使用.....	274
10.5.5 介词性惯用语的使用.....	278
10.5.6 短语动词型惯用语的使用.....	284
10.5.7 动词短语型惯用语的使用.....	291
10.5.8 副词性惯用语的使用.....	294
10.5.9 连词性惯用语的使用.....	297
10.5.10 句式惯用语的使用.....	300
10.6 词语搭配使用的微观特征与趋势.....	306
10.6.1 复合词搭配的使用.....	307
10.6.2 二项式搭配的使用.....	313
10.6.3 三项式搭配的使用.....	318
10.6.4 名词性搭配的使用.....	322
10.6.5 动词性搭配的使用.....	337
10.6.6 介词性搭配的使用.....	355
10.6.7 形容词性搭配的使用.....	361
10.6.8 副词性搭配的使用.....	368
10.6.9 准句式搭配的使用.....	374
10.7 句子框架使用的微观特征与趋势.....	379
10.7.1 短语式框架的使用.....	381
10.7.2 从句式框架的使用.....	390
10.7.3 准句式框架的使用.....	399
10.7.4 半句式框架的使用.....	407
10.8 小结.....	418
第十一章 英语专业与非英语专业学生的公式化语言使用差异	419
11.1 引言.....	419
11.2 三大类公式化语言使用方面的宏观差异.....	420